

No. 50247

—
**Argentina
and
Russian Federation**

Convention between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Buenos Aires, 10 October 2001

Entry into force: *16 October 2012, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English, Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 November 2012*

—
**Argentine
et
Fédération de Russie**

Convention entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Buenos Aires, 10 octobre 2001

Entrée en vigueur : *16 octobre 2012, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais, russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 19 novembre 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH
RESPECT TO
TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows:

Article 1
Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - a) in the case of the Russian Federation:
 - i) tax on income (profits) of enterprises and organisations;

- ii) income tax on individuals;
- iii) tax on property of enterprises and organisations; and
- iv) tax on property of individuals

(hereinafter referred to as “Russian tax”);

- b) in the case of Argentina:

- i) the income tax;
- ii) the personal assets tax; and
- iii) the presumptive minimum income tax

(hereinafter referred to as “Argentine tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws, concerning the application of this Convention.

Article 3 **General Definitions**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Russia or Argentina;
- b) the term “Argentine Republic” means the territory of the Argentine Republic as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Argentine Republic has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS);
- c) the term “Russia” means the territory of the Russian Federation as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Russian Federation has sovereign rights or jurisdiction in accordance with the United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS).
- d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- e) the term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

- f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term “tax” means any tax covered by Article 2 of this Convention;
- i) the term “national” means:
 - i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
 - ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- j) the term “competent authority” means:
 - i) in the case of Russia - the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;
 - ii) in the case of Argentina - the Ministry of Economy, and Works and Public Services, Secretary of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4 Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

a) it shall be deemed to be a resident of the State of which it is a national;

b) if it is a national of neither of the States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise of a Contracting State is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of a exploration or exploitation of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than six months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where such activities continue within the country for a period or periods aggregating more than one month within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise of a Contracting State and has, and habitually exercises in the other Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term “immovable property” shall have the meaning which it has under law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, rights known as usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
 - a) that permanent establishment; or
 - b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or
 - c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

However, the provisions of subparagraphs b) and c) will apply if the selling process, respectively the business activities, have for the main part been carried out by the permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a

distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the activity of granting insurance or reinsurance covering property situated in the other Contracting State or persons which are residents of that other State, at the time of the conclusion of the insurance contract, may be taxed in that other State, whether or not the enterprise carries on its activity in that other State through a permanent establishment situated therein.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 **Shipping and Air Transport**

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic including the charter or rental of ships or aircraft, the rental of containers and related equipment, provided that such charter, or rental is incidental to the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived by an enterprise of a Contracting State from its participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 **Associated Enterprises**

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profit which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profit of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profit of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profit on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profit so included is profit which would have accrued to the first-mentioned enterprise if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State may make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on that profit, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not adjust the profit of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after six years from the end of the year in which the profit which would be subject to such adjustment would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

Article 10 **Dividends**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11 **Interest**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Russia and paid to the Government of Argentina or to the Central Bank of Argentina shall be exempt from the Russian tax;

b) Argentina and paid to the Government of Russia or to the Central Bank of Russia shall be exempt from the Argentine tax.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, and in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or

debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12 **Royalties**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work, any patent, trade mark, design or model, plan, computer software, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments for the rendering of technical assistance and payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to such operation shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character performed in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, a person who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the person has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Income derived by entertainers or sportsmen who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State, if the visit to that State is substantially supported by public funds of the other State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 18 Pensions and Annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident may be taxed in that Contracting State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19 Government Service

1.
a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that State who:

- i) is a national of that State; or
- ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply and the provisions of Article 15, 16 and 19 shall apply to remuneration and pensions paid by the Government of a Contracting State, political subdivision or local authority thereof if such remuneration or pensions are paid in respect of services rendered in connection with any business activities carried on in the other Contracting State.

Article 20

Students, Business Apprentices, Professors, Teachers and Researches

1. Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

2. Likewise, remuneration received by a professor, teacher or a researcher who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or conducting research in public institutions of the first-mentioned State shall be exempt from tax in this State for a period of two years in respect of remuneration for such teaching or research.

Article 21

Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention may be taxed in that Contracting State.

Article 22

Capital

1. Capital represented by movable and immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, capital represented by ships and aircraft operated by a resident of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

Article 23

Elimination of Double Taxation

1. In Argentina, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Argentina derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Russia, Argentina shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Russia;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Russia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Russia.

2. In Russia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Russia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Argentina, Russia may allow the amount of tax on that income or capital payable in Argentina, may be credited against the tax levied in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of Russian tax on that income or capital computed in accordance with its taxation laws and regulations.

Article 24 **Non-Discrimination**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 5 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12 of this Convention apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they have been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply only to the taxes covered by Article 2 of this Convention.

Article 25
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.
2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.
3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.
4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.
5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

Article 26
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (order public).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation was involved notwithstanding the fact that the other State does not, at that time, need such information. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent as such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

Article 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the rules of general international law or under the provisions of special convention.

Article 28

Entry into Force

1. Both Contracting States shall notify each other that the internal procedures necessary for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force the day after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, taxes on capital and, in the case of Argentina, taxes on assets, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving a writing note of termination after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, taxes on capital and in the case of Argentina, taxes on assets, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first of January in the calendar year next following in which the notice is given.

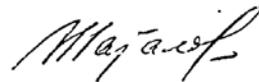
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

DONE at Buenos Aires, the 10 th. day of October, 2001, in two originals, in Spanish, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, this day concluded between the Russian Federation and the Argentine Republic, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

1. Ad Article 5, paragraph 2 f):

The term “natural resources” means any natural resources as defined in the law of the Contracting State, in which such resources are located.

2. Ad Article 7:

a) as regards paragraph 3, it is understood that nothing contained therein shall require a Contracting State to allow the total deduction of certain expenses when they are limited in some way in the determination of profits under its internal tax legislation or to allow the deduction of any expenditure which, by reason of its nature, is not generally allowed as a deduction under the taxation laws of that State;

b) as regards paragraph 5, the activities of export of goods or merchandise purchased by an enterprise shall, notwithstanding the provisions of subparagraph d) of paragraph 4 of Article 5 of the Convention, constitute of itself a permanent establishment of that enterprise.

3. Ad Article 11:

It is understood that the provisions of the Convention shall not be interpreted so as to prevent the application by a Contracting State of the “thin capitalization” provisions provided for in its internal legislation.

4. Ad Article 12:

a) the limitations on the taxation at source provided for under paragraph 2 are, in the case of Argentina, subject to the registration requirements provided for in its internal legislation;

b) the limitations provided for in paragraph 2 on the taxation at source of royalties with respect to the use of, or the right to use, any copyright of literary, dramatic, musical or other artistic work, shall apply only if the royalties are derived by the author himself or his descendants;

c) with respect to paragraph 3, the term “royalties” may also include payments received as a consideration for the use of, or the right to use, news and information provided by international agency offices.

5. Ad Article 23:

Tax payable in Argentina by a company which is a resident of Russia in respect of profits attributable to business carried on by it in Argentina shall be deemed to include any amount which would have been payable as Argentine tax for any year but for an exemption from, or reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

a) the Laws 19.640 and 24.196 including the Laws 23.614 and 22.021 (and the Laws that have extended the benefits provided by the Law 22.021 to other provinces than those originally covered by the last mentioned Law), as modified by the Law 23.658 (as amended from time to time without affecting the general principle thereof); or

b) any other provision which may be enacted after the date of signature of the Agreement allowing a deduction in ascertaining the taxable income or granting an exemption from, or reduction of, tax which is agreed by the competent authorities of the Contracting States to be for the purpose of promoting economic development in Argentina for a limited period of time (as amended from time to time without affecting the general principle thereof).

For the purposes of application of this provision the competent authorities will consult each other in the cases where they consider it necessary.

6. The competent authority of a Contracting State may, upon reaching mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, deny the benefits of this Convention to any person, or with respect to any transaction, if in its opinion the granting of those benefits would constitute an abuse of the Convention according to its purposes.

7. Nothing contained in the Convention shall prevent a Contracting State from imposing on the profits or income attributable to a permanent establishment in that Contracting State of a company which is a resident of the other Contracting State a branch tax.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

DONE at Buenos Aires, the 10 th. day of October, 2001, in two originals, in Spanish, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall be the operative one.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE ARGENTINE REPUBLIC

A highly stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of several large, overlapping loops and flourishes.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Majars' in a cursive script.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

К О Н В Е Н Ц И Я
между Правительством Аргентинской Республики и
Правительством Российской Федерации об избежании двойного
налогообложения в отношении налогов
на доходы и капитал

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и капитал, взимаемым от имени каждого Договаривающегося Государства, независимо от способа их взимания.

2. Налогами на доход и капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, общей суммы капитала или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества.

3. Существующими налогами, к которым применяется настоящая Конвенция, в частности, являются:

- а) применительно к Аргентине:
 - і) подоходный налог;

- ii) налог на личное имущество; и
- iii) налог на минимальный вмененный доход

(далее именуемые «аргентинский налог»);

b) применительно к Российской Федерации:

- i) налог на доход (прибыль) предприятий и организаций;
- ii) налог на доходы физических лиц;
- iii) налог на имущество предприятий и организаций; и
- iv) налог на имущество физических лиц

(далее именуемые «российский налог»).

4. Настоящая Конвенция применяется также к любым подобным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются после даты подписания настоящей Конвенции в дополнение, либо вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о существенных изменениях, внесенных в их соответствующие налоговые законы, касающиеся применения настоящей Конвенции.

Статья 3 **Общие определения**

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:

а) термины «одно Договаривающееся Государство» и «другое Договаривающееся Государство» означают Аргентину или Россию, в зависимости от контекста;

б) термин «Аргентинская Республика» означает территорию Аргентинской Республики, а также морские области, прилегающие к территориальному морю, где Аргентинская Республика имеет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву (UNCLOS);

с) термин «Россия» означает территорию Российской Федерации, а также морские области, прилегающие к территориальному морю, где Российская Федерация имеет суверенные права или юрисдикцию в соответствии с Конвенцией Организации Объединенных Наций по морскому праву (UNCLOS).

д) термин «лицо» включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;

е) термин «компания» означает любое корпоративное образование или любое объединение, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

ф) термин «предприятие одного Договаривающегося Государства» и «предприятие другого Договаривающегося Государства» означает, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

г) термин «международная перевозка» означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым резидентом Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;

h) термин «налог» означает любой налог, определенный в Статье 2 настоящей Конвенции;

і) термин «национальное лицо» означает:

i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

ii) любое юридическое лицо, товарищество и ассоциацию, получивших такой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

ј) термин «компетентный орган» означает:

i) применительно к Аргентине - Секретариат по финансам Министерства экономики, работ и общественных услуг;

ii) применительно к России - Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя.

2. При применении настоящей Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, имеет то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция.

Статья 4 **Резидент**

1. Для целей настоящей Конвенции термин «резидент Договаривающегося Государства» означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, постоянного местопребывания, места управления, места регистрации или любого другого критерия аналогичного характера. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве или в отношении находящегося там капитала.

2. Если в соответствии с положениями пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Государствах, оно считается резидентом того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается резидентом того Государств, национальным лицом которого оно является;

д) если оно является национальным лицом в обоих Государствах, или если оно не является национальным лицом ни в одном из них, компетентные органы Договаривающихся Государств решат этот вопрос по взаимному согласию.

3. Если в соответствии с положениями пункта 1 компания является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то ее статус определяется следующим образом:

а) она считается резидентом того Государства, национальным лицом которого она является;

б) если она не является национальным лицом ни в одном из Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить этот вопрос по взаимному согласию и определить метод применения настоящей Конвенции к такому лицу.

4. Если в соответствии с положениями пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом или компанией, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться решить этот вопрос по взаимному согласию и определить метод применения настоящей Конвенции к такому лицу.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин «постоянное представительство» означает постоянное место деятельности, через которое предприятие Договаривающегося Государства полностью или частично осуществляет предпринимательскую деятельность.

2. Термин «постоянное представительство», в частности, включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- с) контору;
- д) фабрику;
- е) мастерскую; и
- ф) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место разведки или разработки природных ресурсов.

3. Термин «постоянное представительство» также включает:

а) строительную площадку, строительный, сборочный или монтажный объект или связанную с ними надзорную деятельность, но только, если такая площадка, объект существуют или деятельность осуществляется в течение периода, превышающего 6 месяцев;

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, предприятием через своих сотрудников или иной персонал, используемый предприятием для этой цели, но только, если такая деятельность осуществляется внутри страны в течение периода или периодов, превышающих в совокупности один месяц в течение любого двенадцатимесячного периода.

4. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, термин «постоянное представительство» не включает:

а) использование сооружений исключительно для цели хранения или демонстрации товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели хранения или демонстрации;

с) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для цели переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для цели закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

5. Независимо от положений пунктов 1 и 2, если лицо, иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 6, действует от имени предприятия Договаривающегося Государства и имеет и обычно использует в другом Договаривающемся Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, которую это лицо осуществляет для предприятия, за исключением случаев, когда деятельность такого лица ограничивается видами деятельности, упомянутыми в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта.

6. Предприятие Договаривающегося Государства не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что эти лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется

компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), сам по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6 **Доходы от недвижимого имущества**

1. Доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Для целей настоящей Конвенции термин «недвижимое имущество» имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узуфрукт недвижимого имущества, и права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов. Морские и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

3. Положения пункта 1 применяются к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство. Если предприятие осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль этого предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к:

а) этому постоянному представительству; или

б) продажам в этом другом Государстве товаров или изделий такого же или подобного вида, как продаваемые через это постоянное представительство; или

с) иной предпринимательской деятельности, которая осуществляется в этом другом Государстве, такого же или подобного вида, как осуществляемая через это постоянное представительство.

Однако, положения подпунктов б) и с) будут применяться, если продажи, относящиеся к предпринимательской деятельности, в основном осуществляются постоянным представительством.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся там постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному

представительству относится прибыль, которую оно могло получить, если бы было обособленным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало полностью независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет тех расходов, которые понесены для целей постоянного представительства, включая управленческие и общеадминистративные расходы, независимо от того, понесены ли эти расходы в Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Независимо от положений пункта 1, прибыль, полученная предприятием одного Договаривающегося Государства от деятельности по страхованию или перестрахованию имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или лиц, которые на момент заключения страхового контракта являются резидентами этого другого Государства, может облагаться налогом в этом другом Государстве, независимо от того, осуществляет или не осуществляет предприятие свою деятельность в этом другом Государстве через находящееся там постоянное представительство.

5. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки этим постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды доходов, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8 **Морской и воздушный транспорт**

1. Прибыль, получаемая предприятием одного Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или

воздушных судов в международных перевозках, включая фрахт или аренду морских или воздушных судов, аренду контейнеров и соответствующего оборудования, при условии, что такой фрахт или аренда не являются основной деятельностью применительно к эксплуатации морских или воздушных судов предприятием в международных перевозках, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 применяются также к прибыли, получаемой предприятием Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместном предприятии или международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9 **Ассоциированные предприятия**

1. Если:

а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из этих случаев между двумя предприятиями в их коммерческих и финансовых взаимоотношениях создаются или устанавливаются условия, отличные от тех, которые имели бы место между независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена первому упомянутому предприятию, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. Если одно Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства и, соответственно, облагает налогом прибыль, в отношении которой предприятие другого Договаривающегося Государства было обложено налогом в этом другом Государстве, и прибыль, включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена первому упомянутому предприятию, если бы взаимоотношения между двумя предприятиями были такими же, какие существуют между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство произведет соответствующую корректировку суммы налога, взимаемого в нем с такой прибыли, если это другое Государство считает такую корректировку обоснованной. При определении такой корректировки будут учитываться другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств при необходимости будут консультироваться друг с другом.

3. Договаривающееся Государство не будет производить корректировку прибыли предприятия при обстоятельствах, упомянутых в пункте 1, после истечения временных ограничений, предусмотренных по национальному законодательству, и в любом случае, по истечении шести лет после окончания года, в котором прибыль, подлежащая такой корректировке, при отсутствии условий, упомянутых в пункте 1, была бы начислена этому предприятию.

4. Положения пунктов 2 и 3 не применяются в случае злоупотребления, преднамеренного игнорирования или небрежности.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является лицом, имеющим фактическое право на дивиденды, то взимаемый таким образом налог не должен превышать:

а) 10 процентов общей суммы дивидендов, если компания, имеющая фактическое право на дивиденды, прямо владеет по крайней мере 25 процентами капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Положения настоящего пункта не затрагивают налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин «дивиденды» при использовании в настоящей статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, но дающих право на участие в прибыли, а также доходы, которые подлежат такому же налогообложению, как доходы от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договариваемого Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное там постоянное представительство, или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и участие, в связи с которым выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может взимать никакие налоги с дивидендов, выплачиваемых этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства, или если участие, в связи с которым выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, также как взимать с нераспределенной прибыли компании налоги на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогами в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на проценты, то взимаемый налог не должен превышать 15 процентов от общей суммы процентов.

3. Независимо от положений пункта 2 проценты, возникающие:

а) в Аргентине и выплачиваемые Правительству России или Центральному Банку России освобождаются от аргентинских налогов.

б) в России и выплачиваемые Правительству Аргентины или Центральному Банку Аргентины освобождаются от российских налогов.

4. Термин «проценты» при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, и, в частности, доход от государственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по таким ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, а также доход, который подлежит такому же налогообложению, как доход от ссуды, предоставляемой в соответствии с законодательством того Государства, в котором доход возникает.

5. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в

Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

7. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежей по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 12 **Роялти**

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться в том Договаривающемся Государстве, в котором они возникают, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель имеет фактическое право на проценты, взимаемый налог не должен превышать 15 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин «роялти» при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права пользования любым авторским правом на произведения литературы, драматургии, музыки или другие произведения искусства, любым патентом, торговой маркой, дизайном или моделью, планом, компьютерными программами, секретной формулой или процессом, или другой

интеллектуальной собственностью, или за использование или предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта, и включает платежи за оказание технической помощи и платежи любого вида в отношении кинематографических фильмов и работ над фильмом, видеокассет или других средств воспроизведения в связи с использованием на телевидении.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся там постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является Правительство этого Договаривающегося Государства, его политическое подразделение, местные органы власти или резидент этого Государства. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу в связи с которыми возникло обязательство выплачивать роялти, и расходы по выплате этих роялти несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к

использованию, праву или информации, в связи с которыми они выплачиваются, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим право на роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 13

Прирост стоимости капитала

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения любого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, доходы, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или движимого имущества, связанного с такой эксплуатацией, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, является резидентом.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доход, получаемый физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

Статья 15 **Зависимые личные услуги**

1. С учетом положений статей 16, 18, 19 и 20, заработная плата и другие вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государстве в отношении работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 настоящей Статьи, вознаграждение, получаемое резидентом одного Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, продолжающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году;

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом другого Государства;
и

с) расходы по выплате вознаграждения не несет постоянное представительство или постоянная база, которые лицо имеет в другом Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в отношении работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемых в международных перевозках резидентом Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16 **Гонорары директоров**

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или аналогичного органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогами в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 17 **Артисты и спортсмены**

1. Несмотря на положения Статей 14 и 15, доход, получаемый резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыкант, или в качестве спортсмена, от своей личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусств или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусств или спортсмену, а другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусств или спортсмена.

3. Доход, получаемый работниками искусств или спортсменами, которые являются резидентами одного Договаривающегося Государства, от деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, освобождается от налогообложения в этом другом Государстве, если визит в это Государство в основном поддерживается из общественных фондов другого Государства, его политического подразделения или местных органов власти.

Статья 18

Пенсии и аннуитеты

1. С учетом положений пункта 2 статьи 19 настоящей Конвенции пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в связи с прошлой работой по найму, и любые аннуитеты, выплачиваемые такому резиденту, могут облагаться налогами в этом Договаривающемся Государстве.

2. Термин «аннуитет» означает определенную сумму, периодически выплачиваемую в установленные сроки в течение жизни или в течение определенного или специально устанавливаемого периода времени в соответствии с обязательствами производить выплаты в качестве адекватного и полного возмещения в денежной форме или денежном эквиваленте.

Статья 19

Государственная служба

1. а) Вознаграждение, иное, чем пенсия, выплачиваемое Договаривающимся Государством или его политическим подразделением, или местным органом власти физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, подразделения или органа власти, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

b) Независимо от положений подпункта а) настоящего пункта такое вознаграждение подлежит налогообложению только в этом другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве, и получатель является резидентом этого Государства, который:

i) является национальным лицом этого Государства; или

ii) не стал резидентом этого Государства исключительно с целью осуществления службы.

2. Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его политическим подразделением или местным органом власти или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, подразделения или органа власти, может облагаться налогом в этом Государстве,

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются, а применяются положения статей 15, 16 и 19 к вознаграждению и пенсиям, выплачиваемым Правительством Договариваемого Государства, его политическим подразделением или местным органом власти, если такие вознаграждения или пенсии выплачиваются за службу, связанную с любой предпринимательской деятельностью, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве.

Статья 20

Студенты, практиканты, преподаватели и научные работники

1. Выплаты, которые студент или практикант, являющийся непосредственно перед приездом в одно Договариваемое Государство резидентом другого Договариваемого Государства, и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или прохождения практики, получает для цели своего содержания, обучения или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве, при

условии, что такие выплаты возникают из источников за пределами первого упомянутого Государства.

2. Аналогично, вознаграждение, получаемое профессором, преподавателем или научным работником, являющимся непосредственно перед приездом в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве в основном с целью преподавания или проведения исследований в государственных учреждениях первого упомянутого Государства, освобождается от налогообложения в этом Государстве в течение двух лет в отношении вознаграждения за такую преподавательскую деятельность или научные исследования.

Статья 21 **Другие доходы**

Виды доходов резидента одного Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в этом Договаривающемся Государстве.

Статья 22 **Капитал**

1. Капитал, представленный движимым и недвижимым имуществом, принадлежащий резиденту одного Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международных перевозках резидентом Договаривающегося Государства, и движимым имуществом,

связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

Статья 23 **Устранение двойного налогообложения**

1. В Аргентине двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент Аргентины получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящей Конвенции может облагаться налогом в России, Аргентина разрешает:

- а) вычет из налога на доход этого резидента суммы, равной налогу на доход, уплаченному в России;
- б) вычет из налога на капитал этого резидента суммы, равной налогу на капитал, уплаченному в России.

Такой вычет, однако, в любом случае, не будет превышать той части подоходного налога или налога на капитал, рассчитанных до предоставления вычета, которая относится, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в России.

2. В России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент России получает доход или владеет капиталом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции могут облагаться налогами в Аргентине, Россия может разрешить вычет из налога, взимаемого в России, суммы налога на такой доход или капитал, уплаченного в Аргентине. Такой вычет, однако, не должен превышать сумму российского налога на такой доход или капитал, рассчитанную в соответствии с ее законами и правилами.

Статья 24 **Недискриминация**

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, более обременительному, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих аналогичную деятельность.

Это положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо индивидуальные льготы, скидки и вычеты для целей налогообложения на основе их гражданского статуса или семейного положения, которые оно предоставляет своим резидентам.

3. За исключением случаев, к которым применяются положения пункта 1 Статьи 9, пункта 5 Статьи 11 или пункта 4 Статьи 12 настоящей Конвенции, проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны для целей определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия вычитаться на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутом Государства.

4. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит одному или нескольким резидентам другого Договаривающегося Государства, или прямо или косвенно контролируется ими, не должны

подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним обязательству, более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

5. Положения настоящей Статьи применяются только к налогам, о которых говорится в Статье 2 настоящей Конвенции.

Статья 25

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, направить свое заявление компетентному органу того Договаривающегося Государства, резидентом которого он является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с настоящей Конвенции.

2. Компетентный орган, упомянутый в пункте 1, будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным, и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящей Конвенции.

3. Договаривающееся Государство не должно после истечения временных ограничений, предусмотренных его национальным законодательством, и в любом случае, после пяти лет с момента окончания налогооблагаемого периода, в котором рассматриваемый доход начислен, увеличивать налогооблагаемую базу резидента любого из Договаривающихся Государств, включая в нее те виды дохода, которые уже были подвергнуты налогообложению в другом

Договариваемом Государстве. Настоящий пункт не применяется в случае злоупотребления, преднамеренного игнорирования или небрежности.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции.

5. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией, и могут вступать в прямые контакты друг с другом для целей применения настоящей Конвенции.

Статья 26 **Обмен информацией**

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений настоящей Конвенции или внутреннего законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция, в той части, в какой налогообложение не противоречит настоящей Конвенции. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, получаемая Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, получаемая в соответствии с внутренним законодательством этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящая Конвенция. Такие лица или органы используют эту информацию только в этих целях. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на Договаривающееся Государство обязательство:

а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству и административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе административной практики этого или другого Договаривающегося Государства;

с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (*ordre public*).

3. Если информация запрашивается одним Договаривающимся Государством в соответствии с настоящей статьей, другое Договаривающееся Государство будет стремиться получить информацию, которая относится к данному запросу, таким же образом, как если бы это касалось его собственного налогообложения, даже если это другое Государство в данный момент не нуждается в такой информации. Если сделан специальный запрос компетентного органа одного Договаривающегося Государства, компетентный орган другого Договаривающегося Государства будет стремиться предоставить запрашиваемую информацию в соответствии с настоящей статьей, такую как материалы снятия свидетельских показаний и копии неопубликованных оригинальных документов (включая книги, документы, заявления, отчеты, счета и записи) в той мере, в какой такие материалы и документы могут быть получены в соответствии с законодательством и административной практикой этого другого Государства в отношении его собственных налогов.

Статья 27
Сотрудники дипломатических представительств
и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств или консульских учреждений, предоставленных в соответствии с нормами общего международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

Статья 28
Вступление в силу

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга о выполнении внутренних процедур, необходимых для вступления настоящей Конвенции в силу.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу на следующий день после даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1, и ее положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, к доходам, полученным первого января или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу;

б) в отношении других налогов на доходы, налогов на капитал и, применительно к Аргентине, налогам на активы, к налогам, рассчитанным за любой налоговый год, начинающийся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором настоящая Конвенция вступает в силу.

Статья 29 **Прекращение действия**

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие настоящей Конвенции путем письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении действия через пять лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции. В таком случае настоящая Конвенция прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

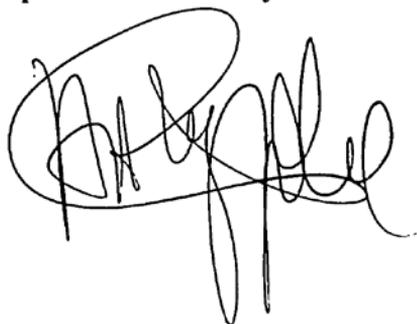
а) в отношении налогов, взимаемых у источника, к доходам, полученным первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление;

б) в отношении других налогов на доходы, налогов на капитал, и применительно к Аргентине, налога на имущество, по налогам, взимаемым в любом налоговом году, начинающемся первого или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Буэнос-Айресе, 10 октября 2001 года, в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, будет применяться текст на английском языке.

**За Правительство
Аргентинской Республики**

A highly stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and flourishes.

**За Правительство
Российской Федерации**

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Majakov' written in a cursive style.

Протокол

При подписании Конвенции об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и капитал, заключенной сегодня между Аргентинской Республикой и Российской Федерацией, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции.

1. К пункту 2 f) статьи 5:

Термин «природные ресурсы» означает любые природные ресурсы, определенные как таковые по законодательству Договаривающегося Государства, в котором такие ресурсы находятся.

2. К статье 7:

а) в отношении пункта 3 понимается, что ничто содержащееся в нем не обязывает Договаривающееся Государство разрешать полный вычет определенных расходов, если он каким-либо образом ограничивается при определении прибыли в соответствии с внутренним налоговым законодательством, или разрешать вычет любых затрат, которые по своей природе, как правило, не подлежат вычету в соответствии с налоговым законодательством этого Государства;

б) применительно к пункту 5 деятельность по экспорту товаров или изделий, закупаемых предприятием, независимо от положений подпункта d) пункта 4 статьи 5 Конвенции, будет сама по себе образовывать постоянное представительство этого предприятия.

3. К статье 11:

Понимается, что положения настоящей Конвенции не должны истолковываться таким образом, что это будет препятствовать Договаривающемуся Государству применять правила «тонкой

капитализации», предусмотренные его внутренним законодательством.

4. К статье 12:

а) ограничение налогообложения у источника, предусмотренное пунктом 2, применительно к Аргентине, подпадает под требования относительно регистрации, предусмотренные в соответствии с ее внутренним законодательством;

б) ограничение, предусмотренное пунктом 2, налогообложения у источника выплаты роялти в связи с использованием или предоставлением права пользования любым авторским правом на произведения литературы, драматургии, музыки или другие произведения искусства, применяется только, если роялти получает сам автор или его наследники;

с) применительно к пункту 3, термин «роялти» может также включать платежи, получаемые в качестве возмещения за использование или предоставление права пользования сведениями и информацией, предоставляемыми международными агентствами.

5. К статье 23:

Считается, что налог, уплачиваемый в Аргентине компанией, которая является резидентом России, в отношении прибыли, относящейся к предпринимательской деятельности, осуществляемой этой компанией в Аргентине, включает любую сумму, которая подлежала уплате бы как аргентинский налог за любой год, но не была уплачена по причине освобождения или уменьшения, предоставляемого за этот год или любую часть этого года в соответствии с:

а) законами 19.640 и 24.196, включая законы 23.614 и 22.021 (а также законами, которые распространяли льготы, предусмотренные законом 22.021, на провинции, иные, чем те, на которые первоначально распространялся последний упомянутый закон), с учетом изменений, внесенных законом 23.658 (с последующими

изменениями, не изменяющими содержащихся в них основных принципов); или

б) любым другим положением, которое может быть принято после даты подписания Соглашения, дающим право на вычеты при определении налогооблагаемого дохода или предоставляющим освобождение или уменьшение, которое согласовано между компетентными органами Договаривающихся Государств, принятым с целью содействия экономическому развитию Аргентины на ограниченный период времени (с последующими изменениями, не изменяющими содержащихся в них основных принципов).

Для целей применения настоящего положения компетентные органы будут консультироваться друг с другом в случаях, когда они сочтут это необходимым.

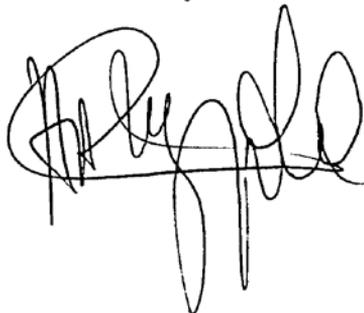
6. Компетентный орган Договаривающегося Государства может, по достижении взаимного согласия с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, отказать в предоставлении льгот на основании Конвенции любому лицу, или в отношении любой сделки, если он считает, что предоставление таких льгот противоречит целям настоящей Конвенции.

7. Ничто в Конвенции не запрещает Договаривающемуся Государству облагать прибыль или доход, относящиеся к находящемуся в этом Договаривающемся Государстве постоянному представительству компании, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, налогом на отделения компаний.

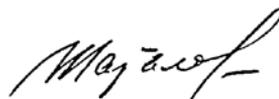
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в г. Буэнос-Айресе, 10 октября 2001 года, в двух экземплярах, каждый на испанском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождения между текстами, будет применяться текст на английском языке.

**За Правительство
Аргентинской Республики**

A highly stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of several large, overlapping loops and a long, sweeping tail.

**За Правительство
Российской Федерации**

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Майялов' (Mayalov) written in a cursive style.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICION EN MATERIA DE
IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL CAPITAL

El Gobierno de la Federación de Rusia y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de concluir un Convenio para evitar la doble imposición en materia de impuestos sobre la renta y sobre el capital, han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Ambito Subjetivo

Este Convenio se aplicará a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2
Impuestos Comprendidos

1. Este Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el capital exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera fuera el sistema de recaudación.
2. Se consideran como impuestos sobre la renta y sobre el capital, todos los impuestos que gravan la renta total o el capital total o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles e inmuebles.
3. Los impuestos actuales a los cuales se aplica este Convenio son, en particular:
 - a) en el caso de la Federación de Rusia:
 - i) el impuesto sobre la renta (beneficios) de empresas y organizaciones;

- ii) el impuesto sobre la renta de personas físicas;
- iii) el impuesto sobre el patrimonio de empresas y organizaciones; y
- iv) el impuesto sobre el patrimonio de personas físicas.

(en adelante denominado “el impuesto de la Federación de Rusia”);

b) en el caso de Argentina:

- i) el impuesto a las ganancias;
- ii) el impuesto sobre los bienes personales; y
- iii) el impuesto sobre la ganancia mínima presunta.

(en adelante denominado "impuesto argentino")

4. Este Convenio se aplicará asimismo a los impuestos idénticos o substancialmente similares que se establezcan después de la fecha de su firma, además de, o en sustitución de los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán las modificaciones significativas, relativas a la aplicación del presente Convenio que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3 Definiciones Generales

1. A los fines de este Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) los términos “un Estado Contratante” y “el otro Estado Contratante” significan según se infiera del texto, Rusia o Argentina;
- b) el término “Argentina” significa el territorio de la República Argentina, así como las áreas marítimas adyacentes al límite exterior del mar territorial sobre el cual la República Argentina ejerce derechos soberanos o jurisdicción de acuerdo con la Convención de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (CNUDM);
- c) el término “Rusia” significa el territorio de la Federación de Rusia así como las áreas adyacentes al límite exterior del mar territorial sobre el cual la Federación de Rusia ejerce derechos soberanos y jurisdicción de acuerdo con la Convención de Naciones Unidas sobre Derechos del Mar (CNUDM);
- d) el término “persona” comprende a las personas físicas, a las sociedades y a toda otra agrupación de personas;
- e) el término “sociedad” significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que sea tratada como persona jurídica a efectos impositivos;

f) las expresiones “empresa de un Estado Contratante” y “empresa del otro Estado Contratante” significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante;

g) la expresión “tráfico internacional” significa cualquier transporte de buques o aeronaves explotadas por un residente de un Estado Contratante, excepto cuando el buque o aeronave se explote exclusivamente entre lugares del otro Estado Contratante;

h) el término “impuesto” significa cualquier impuesto incluido en el Artículo 2 del presente Convenio;

i) el término “nacional” significa:

i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

ii) toda persona jurídica, sociedad de personas y asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor en un Estado Contratante;

j) la expresión “autoridad competente” significa:

i) en el caso de Rusia - el Ministerio de Finanzas de la Federación de Rusia o su representante autorizado; y

ii) en el caso de Argentina, el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Hacienda.

2. A los efectos de la aplicación del presente Convenio por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que le atribuya la legislación de ese Estado respecto de los impuestos a los que se aplica el presente Convenio.

Artículo 4 Residentes

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión “residente de un Estado Contratante” significa toda persona que en virtud de la legislación de ese Estado, está sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por la renta que obtengan de fuentes ubicadas o el capital situado en el citado Estado.

2. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física resulte residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) esta persona será considerada residente del Estado donde posea una vivienda permanente disponible; si tuviera una vivienda permanente disponible en ambos Estados, se considerará residente del Estado con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en el que dicha persona posee el centro de sus intereses vitales, o si no tuviera una vivienda permanente disponible en ninguno de los dos Estados, se considerará residente del Estado donde viva habitualmente;

c) si viviera de manera habitual en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los dos Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) se considerará residente del Estado del que sea nacional;

b) si no fuera nacional de ninguno de los dos Estados, las autoridades competentes de los Estados Contratantes mediante un acuerdo mutuo, intentarán resolver la situación y determinar la forma de aplicación del presente Convenio a dicha persona.

4. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona distinta de una persona física o una sociedad es residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes intentarán resolver la situación y determinar la forma de aplicación del presente Convenio a dicha persona.

Artículo 5 **Establecimiento Permanente**

1. A los efectos del presente Convenio, el término “establecimiento permanente” significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa de un Estado Contratante desarrolla total o parcialmente su actividad.

2. El término “establecimiento permanente” comprende en especial:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller; y

f) una mina, un yacimiento de gas o petróleo, una cantera o cualquier otro lugar de exploración o explotación de recursos naturales.

3. El término “establecimiento permanente” asimismo comprende:

a) una obra, una construcción, un proyecto de montaje o de instalación o actividades de supervisión relacionados con ellos, pero sólo cuando dichas obras, proyectos o actividades continúen durante un período superior a seis meses;

b) la prestación de servicios por una empresa, incluidos los servicios de consultores, por intermedio de sus empleados o de personal contratado por la empresa para ese fin, pero sólo en el caso de que tales actividades prosigan en el país durante un período o períodos que en total excedan de un mes, dentro de un período cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes en este Artículo, el término “establecimiento permanente” no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar o exponer bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas o exponerlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercaderías pertenecientes a la empresa con el único fin de ser transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercaderías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar, para la empresa, cualquier otra actividad de carácter preparatorio o auxiliar.

5. No obstante, lo dispuesto en los apartados 1 y 2, cuando una persona -distinta a un agente que goce un estatuto independiente, al cual se le aplica el apartado 6- actúe por cuenta de una empresa de un Estado Contratante y posea y ejerza habitualmente en el otro Estado Contratante poderes que la faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este otro Estado respecto a todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el apartado 4 y que, de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente de acuerdo con las disposiciones de este apartado.

6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que tenga carácter de independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por otra sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice negocios en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra forma) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6
Renta a la Propiedad Inmueble

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. A los efectos de este Convenio, la expresión “bienes inmuebles” tendrá el significado que le atribuya la legislación fiscal del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, asimismo, los accesorios, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho privado relativas a los bienes raíces, los derechos relativos al usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques, embarcaciones y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a la renta derivada de la utilización directa, del arrendamiento, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de servicios profesionales independientes.

Artículo 7
Beneficios Empresariales

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente podrán someterse a imposición en ese Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza o ha realizado su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a:

- a) ese establecimiento permanente; o
- b) las ventas en ese otro Estado de bienes o mercaderías de tipo idéntico o similar al de las ventas por medio de ese establecimiento permanente; u
- c) otras actividades llevadas a cabo en ese otro Estado de naturaleza idéntica o similar a las efectuadas por medio del citado establecimiento permanente.

Sin embargo, las disposiciones de los subapartados b) y c) sólo se aplicarán si las operaciones de venta o las actividades comerciales, respectivamente, han sido realizados en forma importante por el establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si fuese una empresa distinta e independiente que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. No obstante las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora o reaseguradora que cubran bienes situados en el otro Estado Contratante o a personas que son residentes de ese otro Estado, en el momento de celebrarse el contrato de seguro o reaseguro, pueden someterse a imposición en ese otro Estado, ya sea que la empresa desarrolle o no su actividad en ese otro Estado, por medio de un establecimiento permanente allí situado.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercaderías para la empresa.

6. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros Artículos de este Convenio, las disposiciones de aquellos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8 **Navegación Marítima y Aérea**

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la explotación de buques o aeronaves en el tráfico internacional, incluido el alquiler de buques o aeronaves y el alquiler de contenedores y equipos conexos, sólo podrán someterse a imposición en ese Estado, siempre que dicho alquiler esté relacionado con la explotación por parte de esa empresa de buques o aeronaves afectados a tráfico internacional.

2. Las disposiciones del apartado 1 también se aplicarán a los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes de su participación en un pool, en una explotación en común, o en una agencia internacional de explotación.

Artículo 9 **Empresas Asociadas**

1. Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) una misma persona participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

2. Cuando un Estado Contratante incluye en las utilidades de una empresa de ese Estado -y las grave en consecuencia- las utilidades por las que una empresa del otro Estado Contratante hayan sido gravadas, y las utilidades así incluidas sean utilidades que habrían correspondido a la empresa mencionada en primer término, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que se hubiesen convenido entre empresas independientes, ese otro Estado, puede proceder al ajuste apropiado del monto del impuesto que ha percibido sobre esas utilidades cuando el otro Estado considere el ajuste justificado. A efectos de determinar dicho ajuste se tendrán en cuenta debidamente, las demás disposiciones del Convenio y las autoridades competentes de los Estados Contratantes celebrarán consultas entre sí, cuando fuese necesario.

3. Un Estado Contratante no podrá practicar el ajuste de los beneficios de una empresa en las circunstancias contempladas en el apartado 1, luego de transcurridos los plazos previstos para ello en su legislación interna y en ningún caso, después de transcurrido el término de seis años, contado desde la finalización del año fiscal en que el beneficio que hubiera sido objeto del ajuste debió haberse incorporado a los beneficios de la citada empresa, de no existir las condiciones a que se refiere el apartado 1.

4. Las disposiciones de los apartados 2 y 3 no se aplicarán en caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

Artículo 10 **Dividendos**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden someterse también a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 10 por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directamente no menos del 25 por ciento del capital de la sociedad que paga dichos dividendos;

b) 15 por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las disposiciones de este apartado no afectarán a la imposición de la sociedad sobre los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término “dividendos” tal como está utilizado en este Artículo significa las rentas de acciones u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como también las rentas que se encuentran sujetas a idéntico tratamiento impositivo conforme a la legislación del Estado del cual sea residente la sociedad que efectúe la distribución.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza actividades comerciales o industriales en el otro Estado Contratante, del que sea residente la sociedad que pague los dividendos, por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y la participación que genera los dividendos está efectivamente vinculada con dicho establecimiento permanente o base fija. En tal caso se deberán aplicar las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14 según corresponda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, excepto en la medida en que dichos dividendos sean pagados a un residente de ese otro Estado o en la medida en que la participación que genera el pago de los dividendos esté vinculada efectivamente con un establecimiento permanente o una base fija situados en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11

Intereses

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en este último Estado.

2. Sin embargo, estos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no puede exceder del 15 por ciento del importe bruto de esos intereses.

3. No obstante las disposiciones del apartado 2, los intereses originados en:
- a) Rusia y pagados al Gobierno de Argentina o al Banco Central de la República Argentina estarán exentos del impuesto ruso;
 - b) Argentina y pagados al Gobierno de Rusia o el Banco Central de Rusia estarán exentos del impuesto argentino.
4. El término “intereses” empleado en el presente Artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, y especialmente las rentas de valores del Estado y rentas de bonos u obligaciones incluidos los premios y las primas relacionado con dichos fondos, bonos o debentures, así como también todo otro beneficio asimilado a la renta de sumas dadas en préstamos por la legislación del Estado en el cual la renta se origina.
5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, y el crédito que genera los intereses está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En estos casos se aplican las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.
6. Los intereses se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el Gobierno de ese otro Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas, una autoridad local o un residente de este Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija vinculado con el cual se haya contraído la deuda que da origen al pago de los intereses y dicho establecimiento o base fija soporta la carga de los mismos, éstos se considerarán procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.
7. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido con el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12 **Regalías**

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.
2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y conforme a la legislación de ese Estado, pero si el

perceptor de las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del 15 por ciento del monto bruto de las regalías.

3. El término “regalías” empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical o artística, patentes, marcas de fábrica, diseño o modelo, plano, programas de computación, fórmula o procedimientos secretos o por cualquier otra propiedad intangible o por el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por la información relacionada con experiencias industriales, comerciales o científicas e incluye los pagos por la prestación de asistencia técnica y pagos de cualquier clase con respecto a películas cinematográficas y obras de cine o bandas magnetofónicas u otros medios de reproducción en relación con emisiones de televisión.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Artículo, no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante del que procedan las regalías una actividad empresarial por medio de un establecimiento permanente situado en él o presta en ese otro Estado servicios personales independientes a través de una base fija situada en él, y el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente con ese establecimiento permanente o base fija. En tales casos se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el Gobierno de ese Estado Contratante, una de sus subdivisiones políticas, entidades locales o un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en uno de los Estados Contratantes un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías, y dicho establecimiento permanente o base fija soporte la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de las regalías, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13 Ganancias de Capital

1. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de cualquier bien situado en el otro Estado Contratante, puede someterse a imposición en ese otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de buques o aeronaves dedicados al transporte internacional o bienes muebles afectados a dicha actividad, sólo serán sometidos a imposición en el Estado Contratante en el cual el cedente es residente.

Artículo 14

Servicios Personales Independientes

1. Las rentas obtenidas por una persona física que es residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente llevadas a cabo en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El término “servicios profesionales” comprende especialmente las actividades independientes, científicas, literarias, artísticas, de educación o enseñanza, así como también las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contadores.

Artículo 15

Servicios Personales Dependientes

1. Sujeto a las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y otras remuneraciones obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último Estado, las remuneraciones derivadas del mismo serán imponibles en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el apartado 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante, sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el perceptor permanece en el otro Estado por uno o varios períodos que no excedan en su conjunto de 183 días, durante un periodo de 12 meses, comenzando o terminando en el año fiscal respectivo; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas con respecto de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotados en el transporte internacional por un residente de un Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 16
Honorarios de Directores

Los honorarios de directores y otros pagos similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro de un directorio o de un órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

Artículo 17
Artistas y Deportistas

1. No obstante las disposiciones de los Artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en su calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio o televisión, o músico, o en su calidad de deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o un deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden, no obstante las disposiciones de los artículos 7, 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. La renta obtenida por artistas o deportistas, residentes de un Estado Contratante, proveniente de actividades ejercidas en el otro Estado Contratante, estarán exentas de impuesto en ese otro Estado si la visita es financiada substancialmente por fondos públicos del otro Estado, una subdivisión política o una autoridad local del mismo.

Artículo 18
Pensiones y Anualidades

1. Sujeto a las disposiciones del apartado 2 del Artículo 19 del presente Convenio, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas en razón de un empleo anterior a un residente de un Estado Contratante y cualquier anualidad pagada a dicho residente, pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

2. El término "anualidad" significa una suma prefijada que ha de pagarse periódicamente en épocas establecidas a lo largo de la vida o durante un período de tiempo determinado o determinable, bajo la obligación de efectuar los pagos a cambio del pago de una cantidad adecuada y total en dinero o en signo que lo represente.

Artículo 19
Funciones Públicas

1.

a) Las remuneraciones, distintas de las pensiones, pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o autoridad local del mismo, a una persona física, en razón de servicios prestados a este Estado o subdivisión, o autoridad, sólo pueden someterse a imposición en ese Estado.

b) No obstante las disposiciones del subapartado (a) de este apartado, dichas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y el perceptor es un residente de ese Estado que:

i) es nacional de ese Estado; o

ii) no ha adquirido la condición de residente de ese Estado al solo efecto de la prestación de los servicios.

2. Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos, a una persona física por razón de servicios prestados a ese Estado o a esa subdivisión o entidad, pueden someterse a imposición en ese Estado.

3. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 del presente Artículo no se aplicarán y asimismo, las disposiciones de los Artículos 15, 16 y 19 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones pagadas por el Gobierno de un Estado Contratante, subdivisión política o autoridad local del mismo, si dichas remuneraciones o pensiones son pagadas con respecto a servicios prestados en relación con cualquier actividad comercial realizada en ese otro Estado Contratante.

Artículo 20

Estudiantes, Aprendices de Actividades Comerciales, Profesores, Maestros e Investigadores

1. Los importes que un estudiante o aprendiz de actividades comerciales reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudio o formación, que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único propósito de proseguir sus estudios o su formación, no serán sometidos a imposición en el primer Estado mencionado, siempre que dichos importes se originen en fuentes situadas fuera de este Estado.

2. Cuando un profesor, maestro o investigador que sea residente de un Estado Contratante o lo haya sido inmediatamente antes de visitar el otro Estado Contratante, se encuentre en ese otro Estado con el propósito principal de ejercer la docencia o conducir una investigación en instituciones públicas de ese otro Estado, las remuneraciones que dicho profesor, maestro o investigador perciba por el ejercicio de la docencia o investigación estarán exentas de imposición en ese Estado durante un período de dos años.

Artículo 21
Otras Rentas

Las demás rentas que obtenga un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los artículos precedentes del presente Convenio, pueden someterse a imposición en ese Estado Contratante.

Artículo 22
Capital

1. El capital constituido por bienes muebles o inmuebles propiedad de un residente de un Estado Contratante y situados en el otro Estado Contratante, pueden someterse a imposición en ese otro Estado Contratante.

2. No obstante las disposiciones del apartado 1, el capital constituido por buques o aeronaves explotados por un residente de un Estado Contratante en el transporte internacional, y por bienes muebles afectados a la explotación de tales buques y aeronaves, sólo puede someterse a imposición en ese Estado.

Artículo 23
Métodos para Evitar la Doble Imposición

1. En el caso de Argentina la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Argentina obtenga rentas o posea elementos de capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden estar sujetas a imposición en Rusia, Argentina permitirá:

- a) deducir del impuesto a la renta de ese residente, un importe equivalente al impuesto sobre la renta pagado en Rusia.
- b) deducir del impuesto sobre el capital de ese residente un importe igual al impuesto al capital pagado en Rusia.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder en cada caso de la parte del impuesto sobre la renta o el capital, calculado antes de la deducción, correspondiente según el caso, a las rentas o el capital que pueden someterse a imposición en Rusia.

2. En el caso de Rusia la doble imposición se evitará de la siguiente forma:

Cuando un residente de Rusia obtenga rentas o posea elementos de capital que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, pueden estar sujetas a imposición en Argentina, Rusia permitirá que el monto de impuesto sobre dicha renta o capital exigible en Argentina pueda acreditarse contra el impuesto exigido en Rusia. Sin embargo, el monto del crédito no podrá exceder el monto del impuesto ruso sobre dicha renta o capital calculado de acuerdo con su legislación impositiva y sus reglamentaciones.

Artículo 24
No Discriminación

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativo al mismo que sea más gravoso que el impuesto u obligación relacionados a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tengan en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades.

Estas disposiciones no pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o a sus responsabilidades familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del apartado 1 del Artículo 9, del apartado 5 del Artículo 11, o del apartado 4 del Artículo 12 del presente Convenio, los intereses, regalías o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, a los efectos de la determinación de los beneficios imponibles de dicha empresa, en las mismas condiciones que aquellos que han sido pagados a un residente del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que sea más gravoso que el impuesto u obligación relacionados a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. Las disposiciones de este Artículo se aplicarán únicamente a los impuestos comprendidos en el Artículo 2 de este Convenio.

Artículo 25
Procedimiento Amistoso

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o por ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del cual es residente. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que origine una imposición no conforme con el Convenio.

2. La autoridad competente a que se refiere el apartado 1, si el reclamo le parece fundado y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Un Estado Contratante, luego del plazo que al efecto prevé su legislación interna y, en cualquier caso, después de cinco años contados desde la finalización del período fiscal en el que debió imputarse la renta en cuestión, no puede incrementar la base imponible de un residente de cualquiera de los Estados Contratantes, incluyendo en dicha base elementos de renta que tributaron impuesto en el otro Estado Contratante. Este apartado no se aplicará en el caso de fraude, negligencia u omisión culposa.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver mediante un acuerdo amistoso las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden consultarse mutuamente para evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio y pueden comunicarse directamente a los efectos de su aplicación.

Artículo 26 **Intercambio de Información**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar las disposiciones del presente Convenio o de la legislación interna de dichos Estados Contratantes relativa a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por dicha legislación no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el Artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán tratadas como confidenciales en igual forma que las informaciones obtenidas en base a la legislación interna de ese Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos), encargados de la determinación, recaudación o aplicación de los impuestos comprendidos en el Convenio o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del apartado 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya publicación sea contraria al orden público.

3. Si un Estado Contratante solicita información conforme al presente Artículo, el otro Estado Contratante tratará de obtenerla de la misma manera como si el impuesto del Estado mencionado en primer término fuera su propio impuesto, sin perjuicio de la circunstancia que, en ese momento, no necesitara dicha información. Si la autoridad competente de un Estado Contratante lo solicitara expresamente, la misma autoridad del otro Estado Contratante tratará de brindar información bajo las condiciones de este Artículo en forma de declaraciones de testigos y copias legalizadas de documentos originales inéditos (comprendidos libros, trabajos, estados, registros, cuentas o escritos) en la medida en que tales declaraciones y documentos, puedan obtenerse en virtud de las leyes y procedimientos administrativos del otro Estado con respecto a sus propios impuestos.

Artículo 27

Miembros de Misiones Diplomáticas o Consulares

Las disposiciones del presente Convenio no afectan a los privilegios fiscales que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas o consulares, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de Convenios especiales.

Artículo 28

Entrada en Vigor

1. Ambos Estados Contratantes se notificarán mutuamente sobre el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor el día siguiente a la fecha de la última notificación referida en el apartado 1 y sus disposiciones tendrán efecto en ambos Estados Contratantes:

a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta obtenida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor;

b) con respecto a otros impuestos sobre la renta, sobre el capital y, en el caso de Argentina, impuestos cuya base imponible se calcule sobre activos para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a aquel en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 29
Terminación

El presente Convenio permanecerá en vigor mientras no se denuncie por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los Estados Contratantes puede denunciar el Convenio a través de canales diplomáticos, comunicándolo por escrito luego de un período de cinco años, desde la fecha de su entrada en vigor. En tal caso, el Convenio cesará de tener efecto en ambos Estados Contratantes:

- a) con respecto a impuestos retenidos en la fuente, sobre la renta obtenida a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia;
- b) con respecto a otros impuestos sobre la renta, sobre el capital y, en el caso de Argentina, impuestos cuya base imponible se calcule sobre activos para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primero de enero, inclusive, del año calendario siguiente a la fecha de notificación de la denuncia.

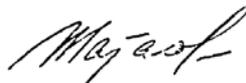
En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 10 de octubre de 2001, en dos originales, en lengua española, rusa, e inglesa, siendo cada versión igualmente auténtica. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA



PROTOCOLO

Al momento de la firma del Convenio para evitar la doble imposición con respecto a los impuestos sobre la renta y sobre el capital, concluido en el día de la fecha entre la Federación de Rusia y la República Argentina, los abajo firmantes debidamente autorizados al respecto, han convenido las siguientes disposiciones que constituyen parte integrante del presente Convenio:

1. Con respecto al Artículo 5, apartado 2 f):

El término “recursos naturales” significa cualquier tipo de recursos naturales definidos por la legislación del Estado Contratante en el cual se encuentren situados dichos recursos.

2. Con respecto al Artículo 7:

a) con respecto al apartado 3, se entiende que ninguna disposición del mismo obligará a un Estado Contratante a conceder la deducción total de ciertos gastos en la determinación de la renta cuando estos están limitados de alguna manera por su legislación interna o, en su caso, a permitir la deducción de cualquier gasto que, en razón de su naturaleza, no es computable como deducción de acuerdo con la ley de ese Estado;

b) con respecto al apartado 5, las actividades de exportación de bienes o mercaderías compradas por una empresa, no obstante las disposiciones del subapartado d) del apartado 4 del Artículo 5, constituyen un establecimiento permanente.

3. Con respecto al Artículo 11:

Se entiende que las disposiciones de este Convenio, no serán interpretadas de forma tal que impidan a un Estado Contratante a aplicar las normas relativas a la “capitalización exigua” previstas en su legislación interna.

4. Con respecto al Artículo 12:

a) las limitaciones de la imposición en la fuente prevista en el apartado 2, procederá, en el caso de Argentina, siempre que se cumplan los requisitos de registración previstos en su legislación interna.

b) La limitación de la imposición en la fuente de regalías, prevista en el apartado 2, con respecto al uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, dramática, musical o artística, sólo procederá si el beneficiario de las regalías es el propio autor o sus herederos.

c) Con respecto al apartado 3, el término “regalías” asimismo incluye los pagos por el uso, o la concesión de uso, de noticias e informaciones proporcionadas por oficinas de agencias internacionales.

5. Con respecto al Artículo 23:

El impuesto pagado en Argentina por una empresa residente de Rusia, sobre beneficios provenientes de actividades empresariales desarrolladas en Argentina por dicha empresa, se considerará que incluye cualquier monto que hubiera debido pagarse en concepto de impuesto argentino por cualquier año y que no fue ingresado en virtud de una exención o reducción del impuesto concedida para ese año o parte del mismo bajo:

a) la Ley 19.640 y la Ley 24.196 incluidas las Leyes 23.614 y 22.021 (y las Leyes que han extendido a otras provincias los beneficios otorgados originalmente por la última Ley mencionada) con las modificaciones introducidas a la misma por la Ley 23.658 (tal como ha sido enmendada oportunamente sin alterar el principio general establecido de esta última Ley); o

b) cualquier otra disposición que pueda establecerse luego de la fecha de la firma del presente Acuerdo que permita una deducción en la determinación de la renta imponible o que otorgue una exención o reducción del impuesto acordado por las autoridades competentes de los Estados Contratantes, a los efectos de promocionar el desarrollo económico en Argentina por un período limitado de tiempo (tal como ha sido enmendada, oportunamente, sin alterar el principio general establecido de esta última Ley).

A los efectos de la aplicación de esta disposición, las autoridades competentes se consultarán mutuamente en los casos en que lo consideren necesario.

6. La autoridad competente de un Estado Contratante puede, de común acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, denegar los beneficios del presente Convenio a cualquier persona, o con respecto a cualquier transacción que ésta pudiera realizar, si el otorgamiento de dichos beneficios constituyera un abuso de las disposiciones del Convenio.

7. Nada de lo establecido en el Convenio impedirá que un Estado Contratante imponga sobre los beneficios o rentas atribuibles a un establecimiento permanente situado en él, perteneciente a una sociedad residente del otro Estado Contratante, un impuesto sobre sucursales.

En fe de lo cual los signatarios, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

Hecho en Buenos Aires, el 10 de octubre de 2001, en dos originales, en lengua española, rusa, e inglesa, siendo cada versión igualmente auténtica. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá la versión en inglés.

POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA ARGENTINA

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and vertical strokes, positioned below the text for the Argentine government.

POR EL GOBIERNO DE LA
FEDERACION DE RUSIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be the name 'Mafarov' written in a cursive style, positioned below the text for the Russian Federation.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE
D'ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE
REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, désireux de conclure une convention en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chaque État contractant, quel qu'en soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de la cession de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Dans le cas de la Fédération de Russie :

- i) L'impôt sur le revenu (bénéfices) des sociétés et des personnes morales;
 - ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - iii) L'impôt sur la propriété des sociétés et des personnes morales; et
 - iv) L'impôt sur la propriété des personnes physiques;
- (ci-après dénommés l'« impôt russe »);

b) Dans le cas de l'Argentine :

- i) L'impôt sur le revenu;
 - ii) L'impôt sur les actifs personnels; et
 - iii) L'impôt minimal présumé sur le revenu;
- (ci-après dénommés l'« impôt argentin »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de même nature ou sensiblement similaires institués après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou s'y substitueraient. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leurs législations fiscales respectives concernant l'application de la présente Convention.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Russie ou l'Argentine;

b) L'expression « République argentine » désigne le territoire de la République argentine ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles la République argentine exerce ses droits souverains ou sa compétence conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (UNCLOS);

c) Le terme « Russie » désigne le territoire de la Fédération de Russie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles la Fédération de Russie exerce ses droits souverains ou sa compétence conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (UNCLOS);

d) Le terme « personne » désigne une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) Le terme « impôt » désigne tout impôt visé à l'article 2 de la présente Convention;

i) Le terme « ressortissant » désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

ii) toute personne morale, toute société de personnes et toute association constituée en vertu de la législation d'un État contractant;

j) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) dans le cas de la Russie, le Ministère des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de l'Argentine, le Ministère de l'économie, des travaux et des services publics, Secrétaire aux finances.

2. Aux fins de l'application de la Convention par un État contractant, toute expression ou tout terme qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention.

Article 4. Résident

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère du même ordre. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus qui trouvent leur source dans cet État ou de la fortune qui y est située.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre d'intérêts vitaux de cette personne ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux États ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne est un ressortissant des deux États ou n'est un ressortissant d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé comme suit :

a) La personne morale est réputée être un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

b) Si elle ne possède la nationalité d'aucun des deux États, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par accord mutuel de régler la question et de déterminer le mode d'application de la Convention à cette personne.

4. Lorsqu'en raison des dispositions du paragraphe 1 une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par accord mutuel de régler la question et de déterminer le mode d'application de la Convention à cette personne.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise d'un État contractant exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » désigne notamment :

a) un siège de direction;

b) une succursale;

c) un bureau;

d) une usine;

e) un atelier; et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » comprend également :

a) un chantier de construction, une structure de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant, mais uniquement si un tel chantier, une telle structure ou de telles activités sont d'une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris de services de conseil, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent dans un pays pour une période ou des périodes qui, collectivement, s'étendent sur plus d'un mois au cours de toute période de 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'inclut pas :

a) des cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) un dépôt de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise, entreposés aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires utilisée uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins de l'exercice, pour l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne, autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit au nom d'une entreprise d'un État contractant et dispose dans l'autre État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans cet autre État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées à partir d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce une activité dans cet autre État par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou qui exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne signifie pas en soi qu'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immeubles

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. Cette expression comprend dans tous les cas les biens accessoires aux biens immeubles, le cheptel et le matériel utilisé dans les activités agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de la législation générale foncière, les droits connus sous le nom d'« usufruit des biens immeubles » et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immeubles d'une entreprise et aux revenus de biens immeubles servant à l'exercice de services professionnels indépendants.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont assujettis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé l'activité susmentionnée, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à :

- a) cet établissement stable; ou
- b) aux ventes, dans cet autre État, de biens ou de marchandises de nature identique ou similaire à ceux qui sont vendus par le biais de cet établissement stable; ou
- c) d'autres activités économiques exercées dans cet autre État et qui sont de nature identique ou similaire à celles qui sont réalisées par le biais de cet établissement stable.

Toutefois, les dispositions des alinéas b) et c) s'appliquent si le processus de vente ainsi que les activités économiques ont, pour l'essentiel, été exercés par l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, sont imputés audit établissement stable, dans chacun des États contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, qu'ils soient engagés dans l'État où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'octroi d'une assurance ou d'une réassurance couvrant des biens situés dans l'autre État contractant ou des personnes qui, au moment de la conclusion du contrat d'assurance, sont des résidents de cet autre État, sont imposables dans cet autre État, que l'entreprise y exerce ou non son activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans incidence sur celles de ces articles.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État, y compris l'affrètement ou la location de navires ou d'aéronefs, ou la location de conteneurs et de matériel apparenté, à condition que cet affrètement ou cette location soit accessoire à l'exploitation par cette entreprise de navires ou d'aéronefs en trafic international.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de la participation à un consortium, à une coentreprise ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent alors être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et soumis à l'impôt en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si cet autre État considère que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant n'ajuste pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus dans sa législation nationale et, dans tous les cas, après six ans à compter de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'un tel ajustement auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et conformément à la législation de cet État; mais, si le bénéficiaire des dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe sont sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres droits, ne relevant pas des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident d'un État contractant exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou en revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également assujettis à l'impôt dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; mais, si la personne à qui ils sont payés en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 % du montant brut de tels intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts produits :

a) en Russie et payés au Gouvernement d'Argentine ou à la banque centrale d'Argentine sont exonérés de l'impôt russe;

b) en Argentine et payés au Gouvernement de la Russie ou à la banque centrale de Russie sont exonérés de l'impôt argentin.

4. Le terme « intérêts », tel qu'il est employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, et en particulier les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus provenant des sommes prêtées, par la législation de l'État dans lequel les revenus sont produits.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou y fournit des services personnels à titre indépendant à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme produits dans un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée, et auxquels la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre les deux et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et conformément à la législation de cet État, mais, si la personne qui les reçoit en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant brut de telles redevances.

3. Le terme « redevances » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musicale ou une autre œuvre artistique, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'un logiciel, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, et comprend les sommes payées pour la fourniture d'une assistance technique et les paiements afférents à des films cinématographiques et à des œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances qui est un résident d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant où sont produites les redevances, à partir d'un établissement stable qui y est situé, ou y fournit des services personnels à titre indépendant à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont alors applicables.

5. Les redevances sont considérées comme ayant été produites dans un État contractant lorsque le débiteur est le Gouvernement de cet État contractant, l'une de ses subdivisions politiques, l'une de ses collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels l'obligation de paiement des redevances a été contractée, et auxquels sont imputées ces redevances, celles-ci sont réputées produites dans l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison d'une relation spéciale entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence d'une telle relation, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Plus-values

1. Les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens situés dans l'autre État contractant sont assujetties à l'impôt dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les plus-values qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou de ces aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités à caractère indépendant exercées dans l'autre État contractant peuvent être assujettis à l'impôt dans cet autre État.

2. L'expression « profession indépendante » désigne notamment l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que la pratique libérale des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant est imposable uniquement dans l'État mentionné en premier si :

a) Le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale ne dépassant pas 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice financier concerné; et si

b) La rémunération est payée par une personne ou pour le compte d'une personne, qui n'est pas un résident de l'autre État; et si

c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou par une base fixe que la personne possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant est imposable dans cet État.

Article 16. Jetons de présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, notamment artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, peuvent être soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même, mais à une autre

personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, assujettis à l'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs qui sont des résidents d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre État, si le séjour qu'ils y effectuent est financé principalement par des fonds publics de l'autre État, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 18. Pensions et rentes

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 de la présente Convention, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au résident d'un État contractant au titre d'un emploi passé et toute rente payée à ce résident sont imposables dans cet État contractant.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou pouvant l'être, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation monétaire équivalente ou d'une autre prestation de même valeur.

Article 19. Fonction publique

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, ces rémunérations sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services y sont rendus, si la personne physique est un résident de cet État et si elle :

- i) est également un ressortissant de cet État; ou
- ii) n'est pas devenue un résident de cet État à seule fin de rendre les services en question.

2. Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision politique ou à cette collectivité locale sont imposables dans cet État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas et les dispositions des articles 15, 16 et 19 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions payées par le Gouvernement d'un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales au titre de services rendus dans le cadre d'une activité économique exercée dans l'autre État contractant.

Article 20. Étudiants, stagiaires, professeurs, enseignants et chercheurs

1. Les sommes que reçoit aux fins de son entretien, de ses études ou de sa formation un étudiant ou un stagiaire qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans l'État mentionné en premier à seule fin d'y

poursuivre ses études ou sa formation sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant qu'elles proviennent de sources extérieures à l'État.

2. De même, les rémunérations perçues par un professeur, un enseignant ou un chercheur qui est ou était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans l'État mentionné en premier principalement pour enseigner ou pour poursuivre des recherches dans des institutions publiques de l'État sont exonérées d'impôt dans cet État pour une période de deux ans au titre des rémunérations perçues pour l'activité en question.

Article 21. Autres revenus

Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, de quelque provenance qu'ils soient, sont imposables dans cet État contractant.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens meubles et immeubles que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État contractant.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par un résident d'un État contractant et par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

Article 23. Élimination de la double imposition

1. Dans le cas de l'Argentine, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de l'Argentine tire un revenu ou possède une fortune qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, est imposable en Russie, l'Argentine permet :

a) de déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Russie;

b) de déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Russie.

Dans un cas comme dans l'autre, cette déduction ne peut toutefois pas dépasser la partie du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, tel que calculé avant que la déduction ne soit accordée, qui est imputable, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposable en Russie.

2. Dans le cas de la Russie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Russie perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Argentine, la Russie accorde une déduction du montant de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payable en Argentine de l'impôt perçu en Russie. Le montant de cette déduction ne peut toutefois pas excéder le montant de l'impôt russe sur le revenu ou sur la fortune considérés, calculé conformément à la législation et à la réglementation de la Russie.

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis dans l'autre État contractant à aucun impôt ni à aucune obligation connexe plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités.

La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

3. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 de la présente Convention, les intérêts, redevances et autres débours payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident de l'État mentionné en premier.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne sont assujetties dans l'État mentionné en premier à aucun impôt ni à aucune obligation connexe plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires de l'État mentionné en premier.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent uniquement aux impôts visés à l'article 2 de la présente Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne considère que les mesures prises par l'un des États contractants ou les deux entraînent ou vont entraîner pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, en saisir l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification de la mesure à l'origine d'une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés, un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de surmonter par voie d'accord amiable les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements qui s'imposent pour faire appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants concernant les impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Tous les renseignements reçus par un État contractant sont tenus confidentiels, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures concernant lesdits impôts ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation, à ses pratiques administratives ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de ses pratiques administratives normales ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel, artisanal ou professionnel, ou un procédé commercial, ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Si un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que s'il s'agissait de ses propres impôts, nonobstant le fait que l'autre État n'a pas besoin de tels renseignements au moment considéré. À la demande expresse de l'autorité compétente d'un État contractant, l'autorité compétente de l'autre État contractant s'efforce de fournir des renseignements conformément au présent article sous la forme requise, notamment des dépositions de témoins et des copies de documents originaux non modifiés (y compris livres, dossiers, relevés, archives, comptes ou écrits), dans la mesure où ces témoignages et documents peuvent être obtenus conformément à la législation et aux pratiques administratives de cet autre État pour ce qui concerne sa propre fiscalité.

Article 27. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions de conventions particulières.

Article 28. Entrée en vigueur

1. Les deux États contractants s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur le jour qui suit la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions prennent effet dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les autres impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et, dans le cas de l'Argentine, les impôts sur l'actif, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention, moyennant un préavis écrit de dénonciation donné par la voie diplomatique après l'expiration de la période de cinq ans à compter de la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus perçus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, les impôts sur la fortune et, dans le cas de l'Argentine, les impôts sur l'actif, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice financier commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit l'année au cours de laquelle le préavis est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Buenos Aires, le 10 octobre 2001, en double exemplaire, en langues espagnole, russe, et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HORACIO CHIGHIZOLA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la Fédération de Russie et la République argentine en vue d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne l'alinéa f) du paragraphe 2 de l'article 5 :

L'expression « ressources naturelles » désigne toute ressource naturelle telle que définie par la législation de l'État contractant où ces ressources sont situées.

2. En ce qui concerne l'article 7 :

a) Il est entendu qu'aucune disposition du paragraphe 3 n'oblige un État contractant à accorder une déduction totale pour certaines dépenses lorsque, en vertu de sa législation fiscale, ces dépenses sont limitées lors du calcul des bénéfices, ni à accorder une déduction pour toute dépense qui, en vertu de sa nature, n'est pas généralement admise en déduction en vertu de la législation fiscale de cet État;

b) Pour ce qui est du paragraphe 5, les activités d'exportation de biens ou de marchandises achetés par une entreprise, nonobstant les dispositions de l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article 5 de la Convention, constituent en elles-mêmes un établissement stable.

3. En ce qui concerne l'article 11 :

Il est entendu que les dispositions de la Convention ne peuvent pas être interprétées comme empêchant l'application par un État contractant des dispositions de la « sous-capitalisation » prévues par sa législation interne.

4. En ce qui concerne l'article 12 :

a) Les limitations de l'imposition à la source prévues au paragraphe 2 sont, en ce qui concerne l'Argentine, sujettes aux exigences d'enregistrement, de vérification et d'autorisation prévues dans sa législation interne;

b) Les limitations de l'imposition à la source des redevances visées au paragraphe 2 en ce qui concerne l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, dramatique, musical ou une autre œuvre artistique, s'appliquent seulement si les redevances sont payées à l'auteur lui-même ou à ses descendants;

c) Au sens du paragraphe 3, le terme « redevances » peut également comprendre les paiements reçus pour l'usage ou la concession de l'usage de nouvelles et d'informations fournies par les bureaux d'organismes internationaux.

5. En ce qui concerne l'article 23 :

L'impôt payable en Argentine par une société qui un résident de la Russie sur les bénéfices attribuables à une activité d'entreprise exercée par l'Argentine est réputé inclure toute somme qui aurait été due comme impôt argentin pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année ou une partie de celle-ci en vertu :

a) des lois 19.640 et 24.196, y compris les lois 23.614 et 22.021 (et les lois qui ont étendu les bénéfices prévus par la loi 22.021 à d'autres provinces que celles visées à l'origine par la der-

nière loi mentionnée), telles que modifiées par la loi 23.658 (et ses amendements ultérieurs sans que le principe général en soit affecté); ou

b) de toute autre disposition pouvant être adoptée après la date de signature de l'Accord et qui permet une déduction dans l'évaluation du revenu imposable ou accorde une exonération ou une réduction d'impôt convenue par les autorités compétentes des États contractants aux fins de promouvoir le développement économique en Argentine pour une période limitée (et ses amendements ultérieurs sans que le principe général en soit affecté).

Aux fins de l'application de la présente disposition, les autorités compétentes se consultent dans les cas où elles le jugent nécessaire.

6. L'autorité compétente d'un État contractant peut, d'un commun accord avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, refuser les avantages de la présente Convention à une personne ou à l'égard d'une transaction lorsque, selon elle, la concession de ces avantages constituerait une exploitation abusive de la Convention compte tenu des objectifs de celle-ci.

7. Aucune disposition de la Convention n'empêche un État contractant d'imposer un impôt de succursale sur les bénéfices ou les revenus attribuables à un établissement stable dans cet État contractant d'une société qui est un résident de l'autre État contractant.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Buenos Aires, le 10 octobre 2001, en double exemplaire, en langues espagnole, russe, et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

HORACIO CHIGHIZOLA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEI SHATALOV